

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik penerjemahan *harf jarr min* pada kitab *Al-Arba'unal-Qalbiyyah* yang diterjemahkan Aris Munandar. Penelitian ini memanfaatkan teknik penerjemahan yang dirumuskan Molina dan Albir dengan metode kualitatif deskriptif. Sampel data berupa frasa dan kalimat yang mengandung *harf jarr min* yang diperoleh melalui teknik *disproportionate stratified random sampling*.

Berdasarkan analisis, ditemukan 10 *min* dengan tingkat frekuensi penggunaan secara berurutan sebagai berikut: *min lil-bayān* (35,01%), *min lil-ibtidā'* (19,79%), *min lil-mujāwazah* (18,63%), *min lit-tab'īd* (16,22%), *min az-zā'idah* (6,75%), *min lit-ta'līl* (1,87%), *min bi ma'nal-bā'* (1,24%), *min lil-faṣl* (0,31%), *min bi ma'na fī* (0,15%), dan *min lil-isti'lā'* (0,07%). Dari sisi teknik penerjemahannya, ditemukan pemanfaatan 6 teknik dengan tingkat frekuensi penggunaan secara berurutan sebagai berikut: teknik transposisi (31,01%), teknik harfiah (24,32%), teknik kesepadanan lazim (18,24%), teknik reduksi (16,89%), teknik amplifikasi linguistik (8,10%), dan teknik amplifikasi (1,35%). Dari segi ragam penerjemahan *min* ke dalam bahasa Indonesia, ditemukan 20 ragam penerjemahan, yaitu 'dari', 'berupa', 'melalui', 'terdapat', 'bagian dari', 'termasuk', 'supaya', 'dibandingkan', 'di', 'pada', 'karena', 'dengan', 'semacam', 'untuk', 'contohnya', 'salah satu', 'yaitu', 'dalam', 'adalah', dan 'tentang'.

Kata kunci: *Harf jarr min*, Teknik Penerjemahan, *Al-Arba'unal-Qalbiyyah*, Aris Munandar

ABSTRACT

This research aims to analyze the translation technique of *ḥarf jarr min* in the book *Al-Arba'ūnal-Qalbiyyah* translated by Aris Munandar. This research utilizes the translation technique formulated by Molina and Albir using a descriptive qualitative method. The data samples are in the form of phrases and sentences containing *ḥarf jarr min* obtained through disproportionate stratified random sampling techniques.

Based on the analysis, 10 types of *min* were found with the following levels of frequency of use: *min lil-bayān* (35.01%), *min lil-ibtidā'* (19.79%), *min lil-mujāwazah* (18.63%), *min lit-tab'īḍ* (16.22%), *min az-zā'idah* (6.75%), *min lit-ta'līl* (1.87%), *min bi ma'nal-bā'* (1.24%), *min lil-faṣl* (0.31%), *min bi ma'na fī* (0.15%), and *min lil-isti'lā'* (0.07%). In terms of translation techniques, it was found that 6 techniques were used with the frequency level of use sequentially as follows: transposition (31.01%), literal translation (24.32%), established equivalent (18.24%), reduction (16.89%), linguistic amplification (8.10%), and amplification (1.35%). In terms of the variety of translations of *min* into Indonesian, 20 translation varieties were found as follows: 'berupa', 'melalui', 'terdapat', 'bagian dari', 'termasuk', 'supaya', 'dibandingkan', 'di', 'pada', 'karena', 'dengan', 'semacam', 'untuk', 'contohnya', 'salah satu', 'yaitu', 'dalam', 'adalah', and 'tentang'.

Keywords: *Ḥarf jarr min*, Translation Techniques, *Al-Arba'ūnal-Qalbiyyah*, Aris Munandar

ملخص

يهدف هذا البحث إلى تحليل تقنيات ترجمة حرف جر من في كتاب الأربعون القلبية الذي قام بترجمته آريس موناقدار. استخدم هذا البحث تقنيات الترجمة التي وضعتها مولينا وألبير بالمنهج الوصفي النوعي. واستخدام عينات البيانات في هذا البحث بشكل مركب يحتوي على حرف جر من. وتم الحصول عليها من خلال تقنيات أخذ العينات العشوائية الطبقية غير المتناسبة. بناءً على التحليل، تم الحصول على ١٠ أنواع حرف جر من مع مستويات تكرار الاستخدام التالية: من للبيان (٣١,٠١٪)، من للابتداء (١٩,٧٩٪)، من للمجازة (١٨,٦٣٪)، من للتبويض (١٦,٢٢٪)، من الزائدة (٦,٧٥٪)، من للتعليل (١,٨٧٪)، من بمعنى الباء (١,٢٤٪)، من للفصل (٠,٣١٪)، من بمعنى في (٠,١٥٪)، من للاستعلاء (٠,٠٧٪). ومن حيث تقنيات ترجمة من، تم استخدام ٦ تقنيات مع مستوى تكرار الاستخدام على النحو التالي: الإبدال (٠١,٣١٪)، والترجمة الحرفية (٢٤,٣٢٪)، والمكافئ المؤسس (١٨,٢٤٪)، والاختزال (١٦,٨٩٪)، والتوسيع اللغوي (٨,١٠٪)، والتوسيع (١,٣٥٪). ومن حيث ترجمة حرف من إلى اللغة الإندونيسية، تم الحصول على ٢٠ كلمة و مركبًا على النحو التالي: *supaya*، و *termasuk*، و *bagian dari*، و *terdapat*، و *melalui*، و *berupa*، و *dari*، و *contohnya*، و *untuk*، و *semacam*، و *dengan*، و *karena*، و *pada*، و *di*، و *dibandingkan*، و *tentang*، و *adalah*، و *dalam*، و *yaitu*، و *salah satu*.

الكلمة الدليلية: حرف جر من، تقنيات الترجمة، الأربعون القلبية، آريس موناقدار